

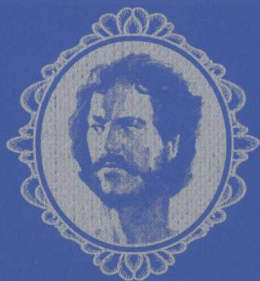
| 经典名著 大家名译 |

◎ 周 钟◎主编 ◎

伊索寓言

[古希腊] 伊 索 著 杨海英 译

价值典藏版



商務印書館
The Commercial Press

| 经典名著 大家名译 |

闻 钟◎主编

伊索寓言

〔古希腊〕伊 索 著 杨海英 译



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言 / (古希腊) 伊索著; 杨海英译. —北京:
商务印书馆, 2015

(经典名著大家名译)

ISBN 978-7-100-11392-2

I. ①伊… II. ①伊… ②杨… III. ①寓言—作
品集—古希腊 IV. ①I545.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 139597 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

伊索寓言

〔古希腊〕伊 索 著
杨海英 译

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)
商 务 印 书 馆 发 行
北京汇林印务有限公司印刷
ISBN 978-7-100-11392-2

2015年8月第1版 开本 915×630 1/16
2015年8月北京第1次印刷 印张 18

定价:24.80 元



价值阅读
阅读改变人生



经典名著实现价值阅读

培养一生有用的品质

价值阅读读什么

——《伊索寓言》一书以《龟兔赛跑》为例进行解读

故事综述：

野兔嘲笑乌龟的步子太慢了，乌龟不服气，于是它们俩展开了一场赛跑，骄傲的野兔根本没有认真对待这场比赛，赛跑途中，竟然呼呼大睡。而乌龟，则一步一个脚印，用最笨的办法，赢得了比赛。

价值解读：

关于专注

“龟兔赛跑”的故事家喻户晓，它既是一个励志故事，也是一个关于品格塑造的故事，擅长赛跑的野兔输掉了比赛，而腿脚短小的乌龟却获得了胜利，这得益于乌龟的努力与专注。野兔内心傲慢，打心眼里瞧不起乌龟，所以对这场比赛根本不在意，在三心二意中输掉了比赛。然而乌龟呢，为了让轻视自己的野兔改变看法，在比赛的途中，它不胆怯、不放弃、不分心，一步一个脚印，朝着目标慢慢地爬，滴水总能穿石，跬步也能至千里，所以乌龟赢得了比赛，这也是它的优秀品质使然。

价值启示：专注是一种态度，更是一种品质，这种品质是可以塑造的，只要我们在日常生活中，做任何事情时认准目标，不分心、不骄傲、不放弃，脚踏实地走好每一步，做好每一件事，就能精诚所至金石为开，最终收获甘美的果实。

价值阅读读什么

——《伊索寓言》一书以《鸟、兽和蝙蝠》为例进行解读

故事综述：

鸟类和兽类作战，蝙蝠不确定自己该站在哪一边，当战争局势对鸟类有利时，蝙蝠就投向鸟类的阵营；当兽类占上风时，蝙蝠就加入兽类中。最终，蝙蝠被鸟、兽摒弃，成为了一个可怜的独居者。

价值解读：

关于忠诚

在这个故事中，蝙蝠之所以被鸟、兽摒弃，我想每个人都知道原因吧，立场不坚定，是很可能最终被人摒弃的，因为无法做到对任何一方忠诚，不忠诚的人怎么会赢得他人的信任呢？同时，他也要为自己的叛变付出沉痛的代价：注定不会被任何一方接纳，只能成为形单影只的可怜虫。

价值启示：忠诚是对内心信仰的坚持，也是赢得信赖的基石。一个忠诚的人，他是真诚的，没有虚伪，只有一颗坚定不移的心。他不会因为你失利，就落井下石，也不会因为别人得势，就改旗易帜，他总是会支持你，和你同甘共苦患难，因此，他也能赢得别人最大的尊重与信赖。



- 丁亚宏 河南省教研员, 全国中语专委会常务理事
 马智君 湖南省教研员, 全国中语专委会副理事长
 王方鸣 重庆市教研员, 全国中语专委会常务理事
 王来平 陕西省教研员, 全国中语专委会常务理事
 王鹏伟 吉林省教研员, 全国中语专委会副理事长
 王耀芳 新疆维吾尔自治区教研员, 全国中语专委会常务理事
 冯善亮 广东省教研员, 全国中语专委会常务理事
 厉复东 山东省教研员, 全国中语专委会常务理事
 田万隆 内蒙古自治区教研员, 全国中语专委会常务理事
 刘 华 吉林省教研员, 全国中语专委会常务理事
 刘宇新 北京市教研员, 全国中语专委会常务理事
 刘克强 天津市教研员, 全国中语专委会常务理事
 孙 群 云南省教研员, 全国中语专委会常务理事
 孙 雷 黑龙江省教研员, 全国中语专委会常务理事
 安 奇 宁夏回族自治区教研员, 全国中语专委会理事
 许文婕 甘肃省教研员, 全国中语专委会理事
 阮疆跃 新疆生产建设兵团教研员, 全国中语专委会常务理事
 何 雁 江西省教研员, 全国中语专委会常务理事
 吴雁驰 湖南省教研员, 全国中语专委会常务理事
 宋胜杰 吉林省教研员, 全国中语专委会理事
 张伟忠 山东省教研员, 全国中语专委会常务理事
 张春莲 山西省教研员, 全国中语专委会常务理事
 张豪林 河北省教研员, 全国中语专委会常务理事
 张瑾琳 河北省教研员, 全国中语专委会常务理事
 李子燕 山西省教研员, 全国中语专委会常务理事
 李泽琪 宁夏回族自治区教研员, 全国中语专委会常务理事
 李祖琳 青海省教研员, 全国中语专委会常务理事
 杜德林 辽宁省教研员, 全国中语专委会理事
 杨 辉 云南省教研员, 全国中语专委会理事
 杨永明 贵州省教研员, 全国中语专委会常务理事
 苏盛葵 海南省教研员, 全国中语专委会常务理事
 卓巧文 福建省教研员, 全国中语专委会常务理事
 孟庆欣 辽宁省教研员, 全国中语专委会常务理事
 易海华 湖南省教研员, 全国中语专委会理事
 哈 薇 青海省教研员, 全国中语专委会理事
 赵福楼 天津市教研员, 全国中语专委会副理事长
 都春月 辽宁省教研员, 全国中语专委会常务理事
 傅继业 安徽省教研员, 全国中语专委会常务理事
 程淑贞 山西省教研员, 全国中语专委会理事
 蒋玉萍 广西壮族自治区教研员, 全国中语专委会常务理事

蒋红森 湖北省教研员, 全国中语专委会常务理事
谭轶斌 上海市教研员, 全国中语专委会常务理事

价值阅读指导专家

史绍典 湖北省教研员, 全国中语专委会学术委员会副主任
伊道恩 天津市教研员, 全国中语专委会学术委员会主任
朱芒芒 江苏省教研员, 全国中语专委会常务理事
何立新 四川省教研员, 全国中语专委会副理事长
吴益 海南省教研员, 全国中语专委会副理事长
吴惟粤 广东省教研员, 全国中语专委会副理事长
杨桦 安徽省教研员, 全国中语专委会副理事长, 阅读推广中心副主任
陈军 上海市教研员, 全国中语专委会副理事长
孟素琴 河南省教研员, 全国中语专委会常务理事, 阅读推广中心主任
胡勤 浙江省教研员, 全国中语专委会常务理事
谭衡君 全国语文教育研究与发展中心副理事长兼秘书长, 全国中小学教师文化作文与
文化教学优质课大赛组委会副主任
颜迈 全国高等师范院校现代汉语教学研究会会长, 贵州省语言学会副会长, 省中语会
理事长

著名翻译家

王之光 中国中外语言文化比较学会副秘书长、著名翻译家
王晋华 中北大学社会科学学院外语系教授、著名翻译家
宁瑛 中国社会科学院外国文学研究所研究员、著名翻译家
白马 中国作家协会会员、著名翻译家
石琴娥 中国社会科学院外国文学研究所专家、著名翻译家
伊宏 中国社会科学院外国文学研究所研究员、著名翻译家
刘月樵 中国意大利文学研究会理事、著名翻译家
朱宪生 上海师范大学人文学院教授、博士生导师、著名翻译家
宋兆霖 原中国作家协会会员、著名翻译家
吴钧陶 上海翻译家协会理事、中国作家协会会员、著名翻译家
张小川 湖南省语言协会俄语分会副会长、著名翻译家
张炽恒 上海翻译家协会会员、著名翻译家
李玉民 首都师范大学外国语学院教授、著名翻译家
肖旻 中国作家协会会员、著名翻译家
陈筱卿 国际关系学院教授、研究生导师、著名翻译家
雨宁 河北省翻译协会副会长、著名翻译家
唐珍 浙江大学外语学院教授、著名翻译家
晏榕 从事东西方诗学及文化理论研究、著名翻译家
潘子立 天津大学社会科学外国语学院教授、著名翻译家
潘庆龄 中国作家协会会员、著名翻译家

著名作家寄语

一辈子读过经典和没读过经典的人生整个都不一样，我不敢劝你们读一辈子的经典，但是希望你们至少认真真读几本经典。

——马 原

这些书之所以被称为经典，乃是它可以超越时间、年龄、语言和族群而成为人类心灵成长的营养。商务印书馆是信誉极好的出版机构，相信这套书能带给读者莫大的阅读惊喜。

——方 方

对于学生们来说，应该用两只眼睛读书，一只眼睛看书上的文字，另一只眼睛看文字的背后。这样才会在“经典”引导下，建立自己的思想。

——北 村

当一个人在少年时期就开始阅读经典作品，那么他的少年就会被经典作品中最为真实思想和情感带走，当他成年以后就会发现人类共有的智慧和灵魂在自己身上得到了延续。

——余 华

著名评论家寄语

经典本身蕴涵着更高品质的文化价值在里面，我觉得我们的历史文化遗产至今主要是由经典来构成的……今天强调经典、强调经典阅读，对我们这样一个时代文化遗产的一种坚守和一种再造我觉得是非常有意义的。

——中国当代文学研究会副会长、文学评论家 陈晓明

因为这些书承载着一个民族最重要的文化记忆，也承载着人类最重要的文化记忆，它塑造的民族和人类至少是正面的……所以我觉得经典对于我们无论是今天还是未来，它的重要性永远是不可或缺、不可忽视的。

——北京师范大学文学院副院长、文学评论家 张清华

商务印书馆“昌明教育，开启民智”的理念和倡导重读经典、倡导价值阅读、倡导“为中国未来而读”的践行活动，在这个时代不同凡响。当然，经典的价值不会立竿见影，但它一定会潜移默化地改造世风，照亮我们的精神世界。

——中国文化与文学研究所所长、文学评论家 孟繁华

价值人生从价值阅读开始 ——“丛书”代序

全民阅读形象代言人 朱永新

信仰与法治，一软一硬地引导与规范着一个人的言行，而最终导引与制约着国家、民族乃至人类。

何为信仰？信仰就是方向。所以，一个有信仰的民族，才能够有明确的前行方向，才会步履坚定从容，逢山开路，遇水搭桥。

何为法治？法治就是契约。所以，一个法制健全的社会，才能够更科学地决策，更及时地纠偏，更充分地保障，更理性地行动。

信仰与法治，都离不开全体国民的基本素养。所以，中国未来的命运，其实正是这样从一人至人人，最终取决于国民整体素质的提高。

素质的核心是价值观。无论是信仰的建立还是法治精神的形成，都是基于价值观。由此，在当下，在社会层面上，我们亟须寻找一个可以栖息的“精神家园”；在个人层面上，我们亟须寻找一种有利成长的“正向价值观”。这是我们所处时代的最大当务之急。

价值观的培养应从青少年开始。价值观就像方向盘，方向正确，只要坚持行走，距离目标就会越来越近；反之则会南辕北辙。事实上，在影响人终生发展的因素中，分数并非最重要，真正起制约作用的是品德、品格，要让其享受做人的快乐，受人欢迎、尊重，而不仅仅是知识和学问的习得。但是，当今许多家庭条件优越的孩子，在技能上得到了很好甚至过度的关注，却在人生的一些基本价值观上发生教育缺失，直接导致了这些有天分的孩子误入歧途。

价值观的培养应从阅读开始。一个人的精神发育史就是他的阅读史。一个民族的精神境界取决于这个民族的阅读水平。读什么我们就会成为什么，我们的精神高度由我们阅读的高度决定，我们的价值观在阅读的过程中逐步形成。

在阅读的重要性与紧迫性已逐步成为共识的情况下，读什么和怎么读，就是另外两个根本的问题。我在许多场合下强调，应该把最美好的东西给最美丽的童年。为此，新教育实验成立专门的研究机构，为青少年精心挑选优秀图书，全面定制中国人基础阅读书目。显然，通过经典名著的价值阅读，培养青少年爱国、敬业、诚信、友善、爱心、专注、勤俭、坚韧、自信、自立、勇敢等一生受用的品质，使名著阅读回归其本意，这既是阅读的本质，又是解决“读什么”的答案。

也正是基于同样的思考，商务印书馆作为百年品牌出版社，高举“价值阅读”的大旗，紧紧抓住经典名著对青少年成长的重要性，推出了这套“经典名著大家名译”系列图书，倡导重读经典与价值阅读。其编辑思想是，对名著阅读既不做简单的呈现，又不将名著阅读庸俗化和功利化，而是在认真理解原著本意的基础上，从主题对品质的角度，紧扣价值观阅读的宗旨，使阅读具有更强的针对性和实效性。如从《爱的教育》的阅读中，学会如何爱及对爱心的培养；从《童年》的阅读中，懂得困境是人生最好的老师；从《老人与海》中，了解人的尊严和意志的力量；等等。

在这套“经典名著大家名译”系列图书的策划中，还专门做了“名家导学3—2—1”的体例设计，即在阅读每一本经典名著时，都需关注3个阅读要点、2个知识要点、1个成长要点。这既能使学生在面对名著时盲目阅读、无从选择等问题得到一定的解决，又能使学生翻书即有收获，从而提高他们的阅读积极性。当然，就像人们对于要不要开书目有不同的观点一样，要不要提供具体的阅读方法，也是仁者见仁、智者见智，因为我们新教育也主张让学生自主探究，班级共读。但毫无疑问，对于初步接触名著的学生来说，有一个阅读的书目，进行必要的阅读指导，还是有益的。

总之，以价值阅读接受伟大人格与崇高品质的濡染，寻觅并创造我们每一个人的精神家园，这的确是值得点赞的尝试。

让有价值的人生从有价值的阅读开始！

2014年8月24日写于河南洛宁

《龟兔赛跑》、《乌鸦喝水》、《农夫和蛇》……这些伴随着我们成长的寓言故事，犹如一盏盏智慧之灯照亮了我们的童年。《伊索寓言》中收录了很多这样脍炙人口的故事，以短小精悍的篇幅、惟妙惟肖的形象、生动恰当的比喻，阐述了浅显易懂又发人深思的人生哲理。千百年来，《伊索寓言》历久弥新，一直为人们所喜闻乐见。

寓言作为文学作品的一种体裁，反映了人们的生活智慧，是人们在生产劳作和日常生活中的感悟，常常通过假托的故事或拟人的手法来说明某个道理，带有教育、劝导的作用。《伊索寓言》是世界上最早的一部寓言故事集，该书原名为《埃索波斯故事集成》，汇集了古希腊民间流传的讽喻故事，经后人加工整理，成为现在流传的《伊索寓言》。从作品来看，各篇独立性强，所反映出的思想倾向各不相同，可见是古希腊人在相当长的历史时期内的集体创作。《伊索寓言》是古希腊文学的重要组成部分，是古希腊人对世界的认识和感悟，通过寓言这种形式映照出人间情状，代表了古希腊的精神象征。

《伊索寓言》让人们在轻松的阅读中，纵观世间百态。许多生动的小故事揭示了早期人类的生活状态，是社会大众的斗争经验与生活教训的总结。作品所描述的动物之间、植物之间、人和自然之间，以及人和神之间的种种关系，表现了当时的社会关系，作者谴责当时恃强凌弱、弱肉强食的社会现状，鼓励受压迫的人们团结起来与恶势力进行斗争。《伊索寓言》主要反映的是古希腊社会的平民生活，作品中出现较多的是农夫、商人和普通百姓的形象，由于《伊索寓言》来自民间，所以社会大众的生活和思想感情得到了较为突出的反映。如对劳动创造财富的肯定，对社会现实不

公的抨击，对权贵自私贪婪的揭露，对坏人残酷无情的鞭挞。同时，这些小故事还隐射出人类的善良、仁慈、虚伪、愚昧等秉性和品行，多维地揭露了人类真实复杂的性格特点。许多小故事往往简洁客观地叙述一件事，最后以一句话画龙点睛地揭示蕴含的道理。例如，《狐狸和葡萄》反映了人们日常生活中较为常见的一种“吃不到葡萄说葡萄酸”的心理现象；《农夫和蛇》的故事告诫人们不要盲目地对敌人给予同情；《披着羊皮的狼》阐述了聪明反被聪明误的道理；《牧童和狼》警示人们如果说很多谎话，即使说真话也没人相信了。还有许多寓言故事中蕴含着处世哲学，教人怎样分辨是非，怎样运用聪明才智去战胜困难。《伊索寓言》所传递的思想意义已经超越时空，至今仍然让人受益匪浅。

谐趣隽永的艺术表现形式也是《伊索寓言》多年来深受人们喜爱的一个重要原因。这部寓言故事选取了独特的叙事模式和拟人手法，大部分是拟人化的动物寓言，少部分以植物、人或神为主人公。作品以动物形象来替代各种各样的人，赋予动物以人的行为方式，借此形象化地道出某种思想道德意识或社会生活经验，叙事简约，寓意深远。《伊索寓言》中的有些动物具有固定的特征指向，例如狮子代表权贵，有关狮子的寓言笔锋辛辣机智，旨在嘲讽时政。还有一些动物则无固定的特征指向，例如狐狸、狼等，有时受肯定，有时受批判，通过动物拟人化来表达作者的思想倾向。这些动物寓言虽是虚构，却又自然逼真，与后世寓言形成的基本定型的性格特征有所不同。此外，《伊索寓言》多含有神话因素，往往将万物起源归诸神话，如《北风和太阳》、《普罗米修斯和造人》等，笔意妙趣横生。在《伊索寓言》里，常常充满了冷峻俏皮的幽默、精辟深邃的评论，不仅可以作为少年儿童启蒙读物，更是一本经典的生活教材。

这部《伊索寓言》(Aesop's Fables)是根据广为流传的琼斯(V. S. Vernon Jones)的英译版本进行翻译的。本书精选了琼斯版本中的大部分篇目，希望通过简洁精练的语言、平易近人的笔风，让更多的读者能从《伊索寓言》中得到自己想要的人生经验。

杨海英

2012年12月



3 个阅读要点

◎主要内容

《伊索寓言》相传为公元前6世纪，被释放的古希腊奴隶伊索所著，搜集有古希腊民间故事，后世还加入印度、阿拉伯及基督教故事，共350余篇，大部分是拟人化的动物寓言，少部分以普通人或神为主人公。通过生动的小故事，或揭示早期人类生活状态，或隐喻抽象的道理，或暗示人类的种种秉性和品行，多维地凸显了古希腊民族本真的性格。《伊索寓言》每个寓言故事都短小精悍，语言朴素但值得回味，艺术成就很高，对后世影响很大，是古希腊民间流传最广的讽刺喻人的故事。本作品从《伊索寓言》中精选了262个经典寓言故事。

◎作品评价

《伊索寓言》是古希腊文学的重要组成部分，它的价值并不亚于《希腊神话》、《荷马史诗》，在欧洲文学发展史上产生过极其深远而广泛的影响，被誉为西方寓言的始祖，并成为后世寓言创作的楷模。《伊索寓言》是古希腊人生活和斗争的概括、提炼和总结，是古希腊人留给后人的一笔精神遗产。从思想上说，它不仅是向少年儿童灌输善恶美丑观点的启蒙教材，而且是一本生活的教科书。世界各国的文学作品甚至政治著作中，也常常引用《伊索寓言》，或作为说理论证时的比喻，或作为抨击与讽刺的武器。《伊索寓言》的故事渊源流长，其中的经典故事，如《农夫和蛇》、《狐狸和葡萄》、《狼和小羊》、《龟兔赛跑》、《牧童和狼》、《农夫和他的孩子们》、《蚊子和狮子》等已成为全世界家喻户晓的故事。

◎主题思想

《伊索寓言》是由一个个简短朴素的故事组成的，作者借用这些生动形象的小故事诉说某种思想、道德意识或生活经验，使人们获得相应的教益。有的教导人们要正直、勤勉；有的劝人不要骄傲，不要说谎；也有的说明办事要按照规律，量力而行；还有不少反映了强者虽凶残但却常被弱者战胜以及各种寓意深刻的人生道理。寓言中有对社会不平等的抨击，也有讽刺懦弱懒惰，赞美勇敢斗争，教人如何处事，辨别是非好坏，怎样变聪明、智慧等。总之，《伊索寓言》对世人处世生存有着重要的指导作用，是古希腊人留给后人的一笔精神遗产。

2 个知识要点

◎故事简短朴实，但寓意深刻。每一个故事都短小精悍，语言浅显易懂，主体部分用寥寥几笔叙述人物间的对话、行为，或讲述一个较为完整的故事，而故事的结尾往往用一句富有深意的语句作结，画龙点睛地道出故事蕴含的道理。

◎拟人、比喻、讽刺、幽默等艺术手法的运用。寓言故事一般在人与动物、人与神、动物与神之间展开，动物具备了人的思想、语言、动作，形象生动、栩栩如生地呈现出特定动物的习性，而比喻等修辞手法根据情节需要信手拈来，略带讽刺和幽默的语言爆发出机智的火花，使故事诙谐生动并蕴含着深刻的寓意。

1 个成长要点

◎《伊索寓言》涉及了社会、人生、道德、伦理等方面，反映出许多事物的规律，体现了古希腊人民的日常生活经验和集体的智慧，是东西方民间文学的精华。而这些故事对当今青少年的人生也有重要的指导意义，比如《牧童和狼》告诫了青少年不要说谎，做事要诚实；《狮子和野猪》的故事告诉人们，困难当前，大家应该团结起来，一起和困难做斗争；《老鼠和公牛》则告诉人们，弱者要有自信，要认识到自己的长处，懂得巧妙地运用自己的长处去战胜敌人。青少年读者能从《伊索寓言》的小故事中学会处世、做人，并懂得辨别是非好坏，让自己变得更聪明、更有智慧。

目 录

Contents

狐狸和葡萄	003
下金蛋的鹅	004
猫和老鼠	005
淘气的狗	006
烧炭工和漂洗工	007
老鼠开会	008
蝙蝠和黄鼠狼	009
狐狸和乌鸦	010
马和马夫	011
狼和小羊	012
孔雀和鹤	013
猫和鸟	014
败家子和燕子	015
老妇人和医生	016
月亮和妈妈	017
赫尔墨斯和樵夫	018
驴、狐狸和狮子	019
狮子和老鼠	020
乌鸦喝水	021
男孩和青蛙	022
北风和太阳	023
女主人和仆人	024
善和恶	025
野兔和青蛙	026

狐狸和鹤	027
披着羊皮的狼	028
牛栏里的鹿	029
挤牛奶的姑娘	030
海豚、鲸鱼和鲱鱼	031
狐狸和猴子	032
驴和哈巴狗	033
杉树和荆棘	034
青蛙对太阳的抱怨	035
狗、公鸡和狐狸	036
蚊子和公牛	037
熊和旅行者	038
奴隶和狮子	039
跳蚤和人	040
蜜蜂和宙斯	041
橡树和芦苇	042
盲人与野兽	043
男孩和蜗牛	044
猿猴和两个旅行者	045
驴和货物	046
牧童和狼	047
狐狸和山羊	048
渔夫和鲱鱼	049
自吹自擂的旅行者	050
螃蟹和妈妈	051
驴和影子	052
农夫和他的孩子们	053
狗和厨师	054
小偷和公鸡	055
农夫和命运女神	056
宙斯和猴子	057
父亲和儿子	058
油 灯	059
猫头鹰和鸟	060
披着狮皮的驴	061